



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Warsztaty tłumaczeniowe ustne pl-ros / ros-pl Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia wschodniosłowiańska	Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność	Kod zajęć 09FWSROSS.110P.06291.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii	Języki wykładowe Polski	
Poziom studiów Studia pierwszego stopnia	Obligatoryjność Fakultatywny	
Forma studiów Studia stacjonarne	Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe	
Profil studiów Profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Yury Fedorushkov, Konrad Rachut	
Prowadzący zajęcia	Yury Fedorushkov, Konrad Rachut	
Okres Semestr 5	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przygotowanie studentów do praktycznego zastosowania narzędzi tłumaczeniowych w pracy tłumacza oraz zapoznanie z teorią tłumaczenia.
C2	Zapoznanie ze specyfiką przekładu ustnego.
C3	Zapoznanie z ćwiczeniami memoryzacyjnymi i mnemotechnikami.
C4	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności notowania podczas tłumaczenia.
C5	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności parafrazowania i zastępowania elementów tłumaczenia.
C6	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności autokorekty w trakcie tłumaczenia.
C7	Zapoznanie z zagadnieniami ekwiwalencji przekładowej.
C8	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych zawierających daty i nazwiska.
C9	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych.
C10	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności oceny jakości tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej.

Wymagania wstępne

Zaawansowana wiedza i umiejętności z zakresu gramatyki, leksyki (w szczególności synonimii i antonimii) języka rosyjskiego i języka polskiego.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i charakteryzuje rodzaje przekładu ustnego oraz opisuje jego specyfikę.	FWS_K1_W02, FWS_K1_W03, FWS_K1_W04, FWS_K1_W06	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
W2	posiada podstawową wiedzę z zakresu technik memoryzacyjnych i prawidłowo je dobiera.	FWS_K1_W04, FWS_K1_W10	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
W3	wymienia różne rodzaje ekwiwalencji przekładowej i rozróżnia je w tekście wyjściowym i docelowym.	FWS_K1_W04, FWS_K1_W06, FWS_K1_W10	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
Umiejętności - Student/ka:			
U1	stosuje w praktyce wiedzę z zakresu teorii przekładu	FWS_K1_U04, FWS_K1_U05, FWS_K1_U08	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
U2	umiejętnie stosuje metody translatoryczne w zależności od typu tłumaczenia ustnego.	FWS_K1_U04, FWS_K1_U06, FWS_K1_U08, FWS_K1_U09	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć

U3	potrafi powtórzyć tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U15	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
U4	potrafi wykonać tłumaczenie prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U14, FWS_K1_U15, FWS_K1_U16, FWS_K1_U17	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
U5	właściwie sporządza notatki niezbędne dla tłumaczenia i właściwie z nich korzysta.	FWS_K1_U02, FWS_K1_U03	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
U6	ocenia jakość tłumaczenia z punktu widzenia zjawiska interferencji językowej.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U04, FWS_K1_U05, FWS_K1_U06, FWS_K1_U07, FWS_K1_U09	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
U7	wykonuje autokorekty w trakcie tłumaczenia.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U04, FWS_K1_U05, FWS_K1_U06	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów /-a do stałej weryfikacji, rozwoju i doskonalenia posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy z zakresu tłumaczenia ustnego i wykorzystania ich w różnych formach aktywności badawczej i zawodowej.	FWS_K1_K01, FWS_K1_K02, FWS_K1_K04, FWS_K1_K06	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Specyfika przekładu ustnego i jego rodzaje.	W1, U1, U2, K1	Warsztaty
2.	Ćwiczenia przygotowujące do tłumaczenia ustnego.	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Warsztaty
3.	Sporządzanie notatek w tłumaczeniu ustnym.	U2, U5, K1	Warsztaty
4.	Techniki tłumaczenia konsekwentnego (tłumaczenie przemówień, audycji radiowych, anegdot i tekstów piosenek).	W1, W2, U1, U2, U4, U5, K1	Warsztaty
5.	Przekład symultaniczny (tłumaczenie negocjacji handlowych, filmów, tłumaczenie prawnicze, tłumaczenie a vista).	W1, W2, U1, U3, U4, U7, K1	Warsztaty
6.	Błędy językowe i błędy tłumaczeniowe.	U5, U6, K1	Warsztaty
7.	Rodzaje ekwiwalencji przekładowej. Koncepcje ekwiwalencji. Ekwiwalencja i adekwatność.	W3, K1	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	<ul style="list-style-type: none"> - obecność na zajęciach - aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć - znajomość zalecanej literatury przedmiotu oraz zagadnień omawianych w trakcie zajęć - pozytywne oceny z tłumaczeń tekstów zaliczeniowych wg kryteriów: <ul style="list-style-type: none"> a) treść (60%) b) poprawność językowa (20%) c) prezentacja (20%)

Literatura

Obowiązkowa

1. Gilies A., Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów, Kraków 2001.
2. Hejrowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
3. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006.
4. Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków 2002.

Dodatkowa

1. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FWS_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do stałej aktualizacji wiedzy i umiejętności w kontekście wykonywanego zawodu
FWS_K1_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do właściwego rozpoznawania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danej specjalności kompetencji językowej
FWS_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania wyzwań zawodowych i osobistych oraz odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w związku z wykonywanym zawodem z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych
FWS_K1_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do efektywnej organizacji pracy swojej oraz innych, określania jej priorytetów oraz stopnia zaawansowania
FWS_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się właściwym dla danej specjalności studiów językiem wschodniosłowiańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B2+ lub B2 (w zależności od specjalności studiów), a także innym dodatkowym wybranym językiem obcym na poziomie B1
FWS_K1_U02	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji (m.in. słowników, leksykonów, korpusów językowych) w języku polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów
FWS_K1_U03	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł w języku polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów
FWS_K1_U04	Absolwent/ka potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych oraz uzasadniania swoich decyzji i wyborów
FWS_K1_U05	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać, oceniać procesy i zjawiska językowo-komunikacyjne oraz literackie w zakresie obszaru wschodniosłowiańskiego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego na podstawie uzyskanej wiedzy, a także posługując się poznanymi metodami i narzędziami, wykorzystywanymi w badaniach filologicznych
FWS_K1_U06	Absolwent/ka potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych oraz dokonywać ich modyfikacji pod kierunkiem wykładowcy/opiekuna naukowego
FWS_K1_U07	Absolwent/ka potrafi właściwie analizować przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowo-komunikacyjnych i literacko-kulturowych, a także ich wzajemne powiązanie i przenikanie się
FWS_K1_U08	Absolwent/ka potrafi posługiwać się głównymi teoriami z zakresu języka i literatury paradygmatami badawczymi w typowych sytuacjach językowo-komunikacyjnych i społecznych
FWS_K1_U09	Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty językowe i literackie oraz zjawiska kulturowe
FWS_K1_U14	Absolwent/ka potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim i języku/-ach właściwych dla specjalności studiów dotyczące zagadnień z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz kontekstów kulturowych
FWS_K1_U15	Absolwent/ka potrafi w języku polskim i języku/-ach właściwych dla specjalności studiów prowadzić rozmowy i prezentować wystąpienia dotyczące języka i literatury, a także komunikacji kulturowej
FWS_K1_U16	Absolwent/ka potrafi organizować pracę własną oraz współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role, przy wykonywaniu określonych zadań i realizowaniu projektów
FWS_K1_U17	Absolwent/ka potrafi podejmować działania w celu doskonalenia poziomu wiedzy i umiejętności oraz realizować potrzebę ustawicznego uczenia się przez całe życie
FWS_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe tematy, pojęcia i zagadnienia z zakresu badań nad językiem, literaturą i kontekstami kulturowymi wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub obszaru języka niemieckiego

Kod	Treść
FWS_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe teorie i metodologię badań językoznawczych, literaturoznawczych oraz komparatystycznych literacko-kulturowych wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego
FWS_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego
FWS_K1_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu tematykę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa obszaru języków wschodniosłowiańskich
FWS_K1_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe metody badawcze mające zastosowanie do interpretacji i analizy tekstów użytkowych, literackich i naukowych w językach wschodniosłowiańskich oraz w zależności od specjalności studiów dotyczących obszaru języka angielskiego lub niemieckiego